

Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

Our Lady of Saydnaya

كنيسة سيدة صيدنايا

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

*Diocese of the Northwest*

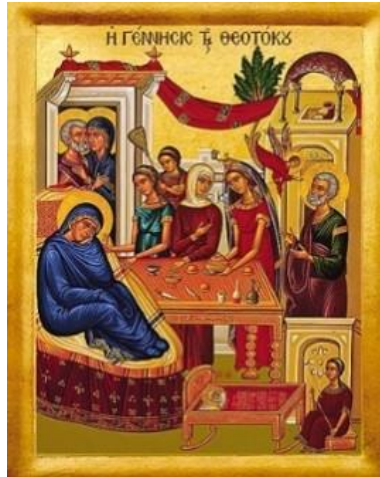
*Metropolitan Joseph of New York and All North America*

**January 23<sup>rd</sup>, 2022**

The Theophany of our Lord, God and Savior Jesus Christ

(Sanctification of the water)

عيد الظهور الإلهي (الغطاس) - خدمة تقديس المياه



**Fr. Anastasios Majdalani**

Altar Boys: Toufic Majdalani, Theo Majdalani, Matthew and Melanie Matta

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Farizeh Louis

Ushers: Fidaa Maalouf

Holy Bread baked by: Farizeh Louis, and Kh. Nissrine

## FESTAL ORTHROS

### THE THEOPHANY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST

#### KATAVASIAS OF BOTH CANONS OF CHRIST'S THEOPHANY IN TONE TWO

\*\*The first canon is chanted in hard chromatic; the second canon in soft chromatic.\*\*

**Ode 1 (1).** The Lord mighty in wars uncovered the bottom of the sea, and drew His own to dry land; and with it He submerged His adversaries; for He hath been glorified.

1. إِنَّ الرَّبَّ الْقَادِرَ فِي الْحُرُوبِ، قَدْ كَشَفَ قَعْرَ اللَّجَّةِ، وَاجْتَدَبَ الْمُخْتَصِيْنَ بِهِ عَلَى الْيَبْسِ، وَبِهِ عَمَرَ الْمُضَادِّينَ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

**Ode 3 (1).** The Lord that granteth power to our kings, and Who raiseth those born of His anointed ones, was born of the Virgin, and cometh to baptism. Wherefore, let us believers shout, There is none holy like our God, and there is no one righteous except Thee, O Lord.

3. إِنَّ الرَّبَّ الْمَانِحَ قُوَّةً لِمُلُوكِنَا، وَالرَّافِعَ قَرْنَ مُسْحَائِهِ، قَدْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، وَهُوَ آتٍ إِلَى الْمَعْمُودِيَّةِ. إِذَا فَلْنَهْتِفْ نَحْوَهُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ: لَيْسَ قُدُّوسٌ مِثْلَ إِيَّانَا، وَلَيْسَ عَادِلٌ سِوَاكَ يَا رَبُّ.

**Ode 4 (1).** He of whom Thou didst say, O Lord, that He is a voice crying in the wilderness, heard Thy voice when Thou didst thunder on the many waters, testifying to Thy Son. And having been filled wholly by the presence of the Spirit, He shouted, saying, Thou art Christ, the wisdom of God and His power.

4. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الَّذِي قُلْتَ عَنْهُ إِنَّهُ صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ، قَدْ سَمِعَ صَوْتَكَ عِنْدَمَا أُرْعَدْتَ عَلَى الْمِيَاهِ الْعَظِيمَةِ شَاهِدًا لِابْنِكَ. وَإِذْ صَارَ مُمْتَلِنًا بِجَمْلِيَّتِهِ مِنْ حُضُورِ الرُّوحِ، هَتَفَ قَائِلًا: أَنْتَ الْمَسِيحُ، حِكْمَةُ اللَّهِ وَقُوَّتُهُ.

**Ode 8 (1).** Verily, the furnace of Babylon revealed a strange secret when it overflowed with dew. But Jordan was about to receive in its courses the immaterial Fire, and was to contain the Creator baptized in the flesh, Whom the nations bless and exalt yet more unto the end of ages.

8. إِنَّ آتُونَ بَابِلَ قَدْ ظَهَرَ سِرًّا مُسْتَعْرَبًا لَمَّا أَفَاضَ النَّدَى. إِلَّا أَنْ الْأُرْدُنَّ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَتَقَبَّلَ فِي مَجَارِيهِ النَّارَ غَيْرَ الْهَيُولِيَّةِ، وَيَسْتَمِلَ عَلَى الْخَالِقِ مُعْتَمِدًا بِالْجَسَدِ، الَّذِي تُبَارِكُهُ الشُّعُوبُ، وَتَرْيِدُهُ رَفْعَةً مَدَى الدَّهُورِ.

**Deacon:** The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.

الشماس: لِيُؤَدِّعَ الْإِلَهَ وَأُمَّ النُّورِ بِالنَّسَابِيحِ نُكْرَمُ مُعْظَمِينَ.

#### NINTH ODE OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S THEOPHANY IN TONE TWO

*Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts.*

Verily, all tongues are at a loss to praise thee properly; and every mind, even though transcending the world, is distracted in thy praise, O Theotokos. But because thou art good, accept our faith, having known our divine longing. Wherefore, since thou art the helper of Christians, we do magnify thee.

عَظُمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا، وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ. إِنَّ الْأَلْسِنَةَ بِأَسْرَهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمْدَحُكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ. وَكُلُّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فَائِقًا الْعَالَمَ، فَإِنَّهُ يَنْدَهَلُ فِي تَسْبِيحِكَ يَا وَالدَّةِ الْإِلَهِيَّةِ. لَكِنْ بِمَا أَنْتَ صَالِحَةٌ، تَقْبَلِي إِيمَانَنَا لِأَنَّكَ قَدْ عَرَفْتِ شَوْقَنَا الْإِلَهِيَّ. فَإِذْ أَنْتِ نَصِيرَةُ الْمَسِيحِيِّينَ فَلَكِ نُعْظَمُ.

*Magnify, O my soul, Him of Whom the Fatherly voice testified.*

Let us be preserved, O believers, in grace and by the seal; for, as the Jews escaped of old from destruction by smearing their thresholds with blood, thus shall this divine cleansing be for us the cleansing of rebirth, a way wherein we shall see the never-setting Light of the Trinity.

عَظُمِي يَا نَفْسِي مَنْ شَهِدَ لَهُ الصَّوْتُ الْأَبَوِي. لِنَحْفَظْ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ بِالنِّعْمَةِ وَبِالْحَنَمِ، لِأَنَّهُ كَمَا نَجَا الْيَهُودُ قَدِيمًا مِنَ الْهَلَاكِ بِتَلَطُّيخِ أَعْتَابِ أَبْوَابِهِمْ بِالْدَمِّ، يَكُونُ لَنَا هَذَا الْغَسْلُ الْإِلَهِيُّ غَسْلَ إِعَادَةِ الْوِلَادَةِ صِرَاطًا، بِهِ نَشَاهِدُ نُورَ الثَّلَاثِ الَّذِي لَا يَغْرُبُ.

<p><i>Today the Master bendeth His neck to the hand of the Forerunner.</i></p> <p>O the wonder of thy super-intelligent birth-giving, thou all-pure bride, the blessed Mother through whom we have received perfect salvation, we indite a fitting song, offering as a gift the song of gratitude.</p>	<p>اليوم السيد يحنى عنقه ليد السابق. يا لعجائب ميلادك الفائق العقل، أيها العروس الكليّة النقاوة، الأم المباركة، التي إذ قد نلنا بها خلاصاً كاملاً، فنحن ننظم لها نشيداً لايقاً، مقدّمين تسبحة الشكر هدية.</p>
--	---

**THE LITTLE LITANY**

<p><b>Priest:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. <b>Choir:</b> Lord have mercy. <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. <b>الجوق:</b> يا رب ارحم. <b>الشماس:</b> أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. <b>الجوق:</b> يا رب ارحم. <b>الشماس:</b> بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات، المجيدة، سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبغضنا بعضاً، وكلّ حياتنا للمسيح الإله. <b>الجوق:</b> لك يا رب. <b>الكاهن:</b> لأنه إياك تسبح كل قواث السماوات، ولك يُسبلون المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهارين. <b>الجوق:</b> آمين.</p>
--	--

**THE EXAPOSTELARION FOR THEOPHANY IN TONE THREE**

(\*\*From the heights our Savior, Christ\*\*)

<p>In the Jordan River's streams, * the Savior, Who is grace and truth, * hath openly appeared to all * and hath enlightened them that once * slept in the shadow and the dark; * for He hath come and shone forth, * the Light unapproachable. (THRICE)</p>	<p>إنّ المخلّص الذي هو النعمة والحق، ظهر في مجاري الأردن، فأنار الثاوين في الظلمة وظلال الموت. فإنه قد أتى وظهر النور الذي لا يُدنى منه. (ثلاثاً)</p>
--	---

**THE DOXASTICA FOR THE THEOPHANY OF CHRIST**

**In Tone Six**

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>O Savior, who putteth on light like a robe, thou hast put on the waters of the Jordan, bowing thy head to the Forerunner, O thou who measurest the Heaven with a span, that thou mayest restore the world from error and save our souls.</p>	<p>المجد للأب، والابن، والروح القدس. أيها المخلّص المتردي النور مثل التوب، لقد تسرّبلت بمياه الأردن، وحنيت هامتك للسابق، يا من يقدر السماء بالشبر، لكي تردّ العالم من الضلالة، وتخلص نفوسنا.</p>
--	--

**In Tone Two**

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Today Christ is come to be baptized in the Jordan; today John toucheth the head of the Master. The powers of Heaven are amazed, looking upon the marvelous mystery. The sea beheld and fled; Jordan saw and turned back; and we who have been enlightened cry out: Glory to God Who hath appeared, and hath been seen upon earth, and hath enlightened the world.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهارين، آمين. اليوم المسيح قد وافى إلى الأردن ليصطبغ. اليوم يوحنا يلامس هامّة السيد. قواث السماوات اندهشت لمشاهدتها السير المستغرب. البحر رأى فهرب، والأردن لما عابن انكفاً راجعاً. أما نحن الذين قد استنرنا فننتف قائلين: المجد لله الذي ظهر معتلناً على الأرض وأنار العالم.</p>
--	---

**THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO**

Glory to Thee, Who hast shown us the Light; Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لَكَ فِي العَلَاءِ، وَعَلَى الأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ المَسْرَةَ.
We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الأَبُ الصَّابِئُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ المَسِيحِ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; O Thou Who takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللهُ يَا ابْنَ الأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ حَطَايَا العَالَمِ.
Receive our prayer, O Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الأَبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ المَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللهُ الأَبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَيْدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا اليَوْمِ بِغَيْرِ حَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in Thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمِسُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّني قَدْ حَطَّيْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life: in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعْلِيهِ النُّورِ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَأَبْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ القَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:	المَجْدُ لِلأَبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللهُ، قُدُوسُ القَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE</b>	
When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.	بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الأَرْدُنِّ، ظَهَرَتْ السَّجْدَةُ لِلثَّلَاوِثِ، لِأَنَّ صَوْتَ الأَبِ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْنًا مَحْبُوبًا، وَالرُّوحَ بِهَيئَةِ حَمَامَةٍ يُوَيِّدُ حَقِيقَةَ الكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرْتَ وَأَنْرْتَ العَالَمِ، أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلَهُ المَجْدُ لَكَ.

**Festal Divine Liturgy Variables**  
**The Theophany of our Lord, God and Savior Jesus Christ**

**\*\* Divine Liturgy of St. Basil the Great \*\***

*NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.*

**Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.**

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولَسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَلَكِ  
 أَسْرَهُمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**THE FIRST ANTIPHON**

When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people; Judah became His sanctuary; Israel His dominion.

عِنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ وَبَيْتِ يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبِ أَعْجَمِيٍّ،  
 صَارَ يَهُودًا مَقْدِسًا لَهُ وَإِسْرَائِيلُ سُلْطَنَتَهُ.

*Refrain:* Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

(اللازمة) بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.  
 أَبْصَرَ الْبَحْرُ هَذَا فَهَرَبَ وَالْأَرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ. مَاذَا ذَهَكَ يَا  
 بَحْرُ حَتَّى هَرَبْتَ؟ وَيَا أَرْدُنُّ حَتَّى رَجَعْتَ إِلَى الْوَرَاءِ؟ (اللازمة)  
 الْمَجْدُ ..... الْآنَ ..... (اللازمة)

The sea beheld and fled: Jordan turned back. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back? (*Refrain*)

Glory... Both now... (*Refrain*)

**THE SECOND ANTIPHON**

I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication. For He hath inclined His ear unto me, and in my days will I call upon Him.

فَرِحْتُ جِدًّا لِأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتِ تَضَرُّعِي. إِنَّهُ أَمَالَ أُذُنَهُ إِلَيَّ  
 فَأَنَادِيهِ مَا حَيِّيتُ.

*Refrain:* Save us, O Son of God, Who was baptized by John in the Jordan; who sing to Thee. Alleluia.

(اللازمة) خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ اعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا فِي الْأَرْدُنِّ،  
 لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُويَا.

The pangs of death have encompassed me; the perils of hades have found me. Tribulation and sorrow have I found, and I called upon the name of the Lord. (*Refrain*)

غَمْرَاتُ الْمَوْتِ اكْتَنَفْتَنِي وَأَهْوَالُ الْجَحِيمِ أَدْرَكْتَنِي. لَقِيتُ الضِّيقَ  
 وَالْأَسَى، فَدَعَوْتُ بِاسْمِ الرَّبِّ. (اللازمة)  
 الرَّبُّ رَحِيمٌ وَصَدِيقٌ، إِلَهْنَا رَوْفٌ. (اللازمة)  
 الْمَجْدُ ..... الْآنَ ..... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...

Merciful is the Lord, and righteous; and our God hath mercy. (*Refrain*)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

**THE THIRD ANTIPHON**

O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Israel now confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Aaron confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let them now who fear the Lord confess that He is good; for His mercy endureth forever.

إِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ  
 إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ بَيْتُ هَارُونَ إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ  
 إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ خَائِفُوا الرَّبِّ جَمِيعًا إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى  
 الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

*During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of Theophany.*

**APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE**

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.

بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرْتَ السَّجْدَةَ لِلثَّلَاوِثِ، لِأَنَّ صَوْتَ الْأَبِّ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْناً مَحْبُوباً، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرْتَ وَأَنْرْتَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ الْمَجْدُ لَكَ.

**THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE THEOPHANY OF CHRIST**

Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. The Lord is God and hath appeared unto us. Save us, O Son of God, Who wast baptized by John in the Jordan; who sing to Thee. Alleluia.

مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ اعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ، إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ. هَلْلُويَا.

*After the Entrance, sing the hymns in the following order below.*

**APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE**

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.

بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرْتَ السَّجْدَةَ لِلثَّلَاوِثِ، لِأَنَّ صَوْتَ الْأَبِّ تَقَدَّمَ لَكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّياً إِيَّاكَ ابْناً مَحْبُوباً، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُؤَيِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ، فَيَا مَنْ ظَهَرْتَ وَأَنْرْتَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ الْمَجْدُ لَكَ.

**KONTAKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE FOUR (\*\*The original melody\*\*)**

On this day Thou hast appeared \* unto the whole world, \* and Thy light, O Sovereign Lord, \* is signed on us who sing Thy praise \* and chant with knowledge: Thou hast now come, \* Thou hast appeared, O Thou Light unapproachable.

قَدْ ظَهَرْتَ لِلدُّنْيَا، ذَا الْيَوْمِ يَا رَبُّ، وَضِيَاؤُكَ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نَحْنُ الْمُرْسَلِينَ لَكَ التَّسْبِيحَ عَنْ مَعْرِفَةِ قَانِلِينَ: جِئْتَ وَبِنْتَ يَا نُوراً لَا يُدْنَى مِنْهُ.

**THE ANTI-TRISAGION HYMN (*Sung in place of "Holy God"*)**

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (THRICE)

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

Have put on Christ. Alleluia.

**Dynamis!**

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُويَا. (ثلاثاً)

**الجوقة:** الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُويَا.

**قُوَّةُ !**

أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ، الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلْلُويَا.

THE EPISTLE

*Blessed is He that cometh in the Name of the Lord.  
O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy  
endureth forever*

**The Reading from the Epistle of St. Paul to St. Titus.  
(2:11-15; 3:4-7)**

My son Titus, the grace of God has appeared for the salvation of all men, training us to renounce irreligion and worldly passions, and to live sober, upright, and godly lives in this world; awaiting our blessed hope, the appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ, Who gave Himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for Himself a people of His own who are zealous for good deeds. Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one disregard you. When the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, He saved us, not because of deeds done by us in righteousness, but in virtue of His own mercy, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit, which He poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior, so that we might be justified by His grace and become heirs in hope of eternal life.

مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. اعْتَرَفُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ  
صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى  
تَيْطُسَ (2:11-14; 3:4-7)

يا وَلَدِي تَيْطُسَ، لَقَدْ ظَهَرَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ  
الْمُخْلِصَةِ لِجَمِيعِ النَّاسِ \* وَهِيَ تُؤَدِّبُنَا لِنُنْكِرَ التَّفَاقُ  
وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ، فَنَحْيَا فِي الدَّهْرِ الْحَاضِرِ عَلَى  
مُقْتَضَى التَّعَقُّلِ وَالْعَدْلِ وَالتَّقْوَى \* مُنْتَظِرِينَ الرَّجَاءَ  
السَّعِيدَ وَظُهُورَ مَجْدِ إِلَهِنَا الْعَظِيمِ وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحَ \* الَّذِي بَدَلَ نَفْسَهُ لِأَجْلِنَا لِيَقْتَدِينَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ،  
وَيُطَهِّرَ لِنَفْسِهِ شَعْبًا خَاصًّا، غَيْرَ أَعْمَالٍ عَلَى الْأَعْمَالِ  
الصَّالِحَةِ \* فَلَمَّا ظَهَرَ لَطْفُ اللَّهِ مُخْلِصِنَا وَمَحَبَّتُهُ  
لِلنَّاسِ \* خَلَّصَنَا هُوَ لَا لِأَعْمَالٍ فِي الْبِرِّ عَمَلْنَاهَا نَحْنُ،  
بَلْ عَلَى مُقْتَضَى رَحْمَتِهِ، بِغَسْلِ الْمِيلَادِ الثَّانِي  
وَتَجْدِيدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ \* الَّذِي أَفَاضَهُ عَلَيْنَا بِسَخَاءِ  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخْلِصِنَا \* حَتَّى إِذَا تَبَرَّرْنَا بِنِعْمَتِهِ  
نُصِيرُ وَرَثَةً عَلَى حَسَبِ رَجَاءِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

THE GOSPEL

**The Reading from the Holy Gospel according to  
St. Matthew. (3:13-17)**

At that time, Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him. John would have prevented Him, saying, "I need to be baptized by Thee, and Thou dost come to me?" But Jesus answered him, "Let it be so now; for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he consented. And when Jesus was baptized, He went up immediately from the water, and behold, the heavens were opened and He saw the Spirit of God descending like a dove, and alighting on Him; and lo, a voice from heaven, saying, "This is My beloved Son, with Whom I am well pleased."

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ  
الْبَشِيرِ، وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (3:13-17)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَقْبَلَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى  
الْأُرْدُنِّ إِلَى يُوْحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ \* فَكَانَ يُوْحَنَّا يُمَانِعُهُ  
قَائِلًا: أَنَا مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ، أَوْ أَنْتَ تَأْتِي إِلَيَّ؟ \*  
فَأَجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلًا: دَعِ الْآنَ، فَهَكَذَا يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتِمَّ  
كُلَّ بِرٍّ. حِينَئِذٍ تَرَكَهُ \* فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ، صَعِدَ لِلْوَقْتِ  
مِنَ الْمَاءِ، وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدْ انْفَتَحَتْ لَهُ، فَرَأَى رُوحَ  
اللَّهِ نَازِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ وَحَالًا عَلَيْهِ \* وَإِذَا صَوْتُ مِنَ  
السَّمَاءِ قَائِلًا: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبِ، الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ.

### ST. BASIL LITURGY MEGALYNARION

In thee rejoiceth all creation, O thou who art full of grace: the hierarchy of the angels, and all mankind, O consecrated temple and paradise endowed with speech; glory of virginity, of whom God, Who is our God before the ages, was incarnate and became a little child. For He made thy womb a throne, and thy belly did He make more spacious than the heavens. In thee doth all creation rejoice, O thou who art full of grace, and it glorifieth thee.

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا، تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةٍ: مَحَافِلُ الْمَلَائِكَةِ، وَأَجْناسَ الْبَشَرِ. أَيُّهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسُ، وَالْفِرْدَوْسُ النَّاطِقُ، فَخِرَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ الْإِلَهُ، وَصَارَ طِفْلاً. وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ. لِأَنَّهُ جَعَلَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشًا، وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ يَا مُمْتَلِئَةَ نِعْمَةٍ، تَفْرَحُ بِكَ جَمِيعُ الْبَرَايَا وَتَمَجِّدُكَ.

NOTE: Every Divine Liturgy of St. Basil the Great requires "In thee rejoiceth all creation" for the megalynarion. However, as the faithful depart the church, the choir can sing the megalynarion of the Theophany of Christ which is provided after the Dismissal.

### KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THEOPHANY IN TONE EIGHT

The grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men. Alleluia.

لَقَدْ ظَهَرَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ لِجَمِيعِ النَّاسِ. هَلَلُوبِيا.

After Communion, instead of singing "We have seen the true light", sing the Festal Apolytikion: "When Thou, O Lord."

### THE DISMISSAL

Priest: May He Who deigned to be baptized by John in the Jordan for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

الكَاهِنُ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ اقْتَبَلَ أَنْ يَغْتَمِدَ مِنْ يُوْحَنَّا فِي الْأُرْدُنِّ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلْبَاتِ الْقَدِيسِينَ الْمُكْرَمِينَ الْعَادِمِي الْأَجْسَادِ؛ وَتَضَرُّعَاتِ النَّبِيِّ الْمَجِيدِ السَّابِقِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الرَّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلُ فِي الْقَدِيسِينَ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ أَسْقُفَ الْقَيْصَرِيَّةِ وَكَبَادُوكْيَا كَاتِبُ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءَ الْحَسَنِي الطَّعْرَ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ \_\_\_\_ شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.

Choir: Amen.

الجوق: آمين.



## كلمة روحية

يوحنا المعمدان:  
الصوت الصارخ إلى الآن

هو الملاك، أي المرسل، كما يأتي على لسان أشعيا النبي. فالأنجيل تُصوّره رجلاً يصرخ في البرية، نبياً ثيابه رثة وقوله مستقيم (مت 3: 1-2). كان يوحنا سابق المسيح وممهّداً لمجيئه كسائر الأنبياء. إلا أنه بالإضافة إلى ذلك كان يعمّد التائبين لكي يهيئوا نفوسهم لملكوت يسوع المسيح. المسيح الذي أتى بعد يوحنا سيعطينا معمودية أعمق بكثير؛ أي المعمودية بالروح القدس. ولهذا السبب قال يسوع إن من يولد بالروح القدس هو أعظم من يوحنا المعمدان في ملكوت السموات (مت 11: 11).

لكن يوحنا يقوم بدور مهم جداً. لم يكن كلامه عسلاً، بل ذلك الذي كان يأكل العسل والجراد حديثه كالمسامير التي تثقب الجدران. فهو رأى الفريسيين المتعترسين فاقدين للنزاهة. هم الذين وقفوا أمامه غير متأثرين وملتهين ومضطربين في برهم الذاتي. كان بوسعهم أن يقودوا شعبهم إلى حرية وفرح أبناء الله، ولكنهم لم يفعلوا ذلك. لقد كانوا يخدمون أنفسهم. كان يوحنا المعمدان ليضع الفأس على جذع ميت وجاف بقدر ما كان ليتوقع من الفريسيين أن يغيروا قلوبهم الحجرية التي وصفها المسيح بـ "القبور البيضاء".

هذه الرسالة القديمة لا زالت تخص حياتنا اليوم، وخصوصاً خلال زمن المجيء، أو الميلاد. علينا أن نعي الحقيقة التي ما دامت تنبسط أمام عيوننا. خلاص الله ينشأ ويكبر ويژهز دوماً حيث القلوب المستعدة. فالقلوب الصالحة والمتخشعة والمتواضعة لن يردلها الله أبداً. كان يوحنا المعمدان مُدركاً لهذا الأمر فقام بتوجيه رسالة التوبة هذه باستقامة وبلا محاباة على طول ضفاف الأردن. لقد كان يوحنا مستعداً أن يتنحى جانباً عندما يحين الوقت لكي يستطيع كل بشر أن يرى خلاص الله في المسيح.

فهل من الغريب إذن أن يعلن أنبياء العهد القديم عن وقت تُعني فيه السماء والأرض وكل الطبيعة؟ وهل من الغريب أن الناس ذوي النوايا الحسنة، كالرعاة البسطاء، الذين كانوا أول من بُشروا بميلاد السيد المسيح، سيكونون ممثلين بهجة؟ هل من الغريب أن إشعيا النبي سيقول في ميلاد المسيح أنه الوقت الذي فيه "سيربض الذئب والحمل والذئب والبقرة والثور والأسد معاً" (أش 11: 7)؟ هذه صور لعهد الله السلامي، الذي يلقي بنوره نوراً جديداً على عالمنا المظلم الكروب في ميلاد مخلصنا. كان يوحنا المعمدان، النبي السابق، هو الذي أعلن لنا وأعدنا للملك الجديد، لزمان ملك الله ومسيحه هذا.

إنه لزمان الرجاء، هذا الزمان الحاضر الذي نعيده فيه لميلاد وظهور المسيح ولبداية البشري السارة. ولكننا نحتاج أولاً إلى أن ننكر أنفسنا، أن نتخلص من التعلق بذواتنا، لكي نتلقى الرجاء من خلال التوبة أولاً عن الخطيئة، كما يعلمنا المعمدان، حتى نستطيع المعمودية الجديدة، معمودية المسيح أن تؤثر وتثمر في حياتنا.

## Spiritual Word

### The Holy Theophany

The Trinitarian God is revealed at the baptism of the Lord. The Son, who is God and man enters the Jordan river, the Holy Spirit descends as a dove and God the Father's voice is heard to say: "Here is my beloved Son. In him I am well pleased".

What we see here is the manifestation of the Holy Trinity along with the manifestation of the whole mystery of divine economy. It is the manifestation of God's relationship with man and the revelation of which course of action man should take to reach God and please Him.

What is revealed through the whole sacrifice of the Lord is His love for man. And with this love He wants to awaken the love within His creature, so that man will respond and make salvation a personal concern.

## Parish News & Announcements

### Upcoming Services:

- Sunday, Jan 24th at 1PM: 14th Sunday of Luke
- **Sunday, Feb 13<sup>th</sup> at 1PM: SUNDAY OF THE PUBLICAN AND PHARISEE: TRIODION BEGINS**

### Home Blessings 2022

As a tradition in the Orthodox Church, the priest will take the Holy Water which was blessed at the church and bless the homes of the parishioners. This year, due to the current circumstances, Abouna will come only for a quick blessing per your request.

**Please contact Abouna Anastasios to schedule your home blessing visit @ 425-426-7334**

### Calendars 2021:

Thank you to Joe and Diane Ferzli for donating the Calendars of 2021 for the repose of the soul of Joe's parents. May their memory be eternal.

Calendars are available against a Christmas Donation; let us know if you would like one as the amount is limited.

### 2020 Financial Summary:

We would like to extend our gratitude towards all the contributors to the church in 2020 including labor, donations and stewardships; please find the summary below:

**Total Income 2020:** \$23,045

**Total Expenses 2020:** \$10,767

**Balance Available in accounts as of 12/31/2020:** \$51,348.53

*For any financial inquiry, please contact the treasurer: Fidaa Maalouf at [fidaa2005@gmail.com](mailto:fidaa2005@gmail.com)*

### Stewardship 2021:

We are seriously looking to acquire a land / our own location, therefore all stewardship 2021 will go towards the "**Building Fund**". Filling your Stewardship forms in the beginning of the year and committing to your church help us budget better and look for a location within this budget. So please remit your Stewardship forms at church or by email to

[HolyNativityofTheTheotokosWA@hotmail.com](mailto:HolyNativityofTheTheotokosWA@hotmail.com). The form can be located on the church website, will be attached by email and will be sent to you with your tax deductible statements.

### Church Support through Smile Amazon

Our mission has been added as a charity on Smile Amazon; which means, now, you are able to help your church while shopping at Amazon without having to do an extra effort and without any cost to you. If you do so, the church will benefit from 0.5% of your purchase from Amazon. Please spread the word among your friends and family.

In order to do so, please follow the instructions below:

- 1- <https://smile.amazon.com/>
- 2- Search in charity list for “ **Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Mission**” verify EIN: 82-2973506
- 3- Select **Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Mission**
- 4- Always login through [smile.amazon.com](https://smile.amazon.com)

Please remember your church during your holiday shopping by enrolling in that program and spreading the word. May the Lord bless all your effort.

Amen.

### Virtual Services

*We will be live streaming our services, please follow the link below:*

<https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>

*Please gather in front of an icon at your home and let's pray together.*

*Also you can attend church now with :ATTENDANCE LIMITED TO 25% occupancy in addition to SERVING MEMBERS*

*If you wish to light a virtual candle, pray for a loved one, or etc., click on the link below:*

<https://theotokosholynativity.com/lightavirtualcandle>

*also if you wish to donate to your mission to help us offset some expenses (rent, storage, ....), click on the link:*

<https://theotokosholynativity.com/donations> lighting a candle

\$5./\$10/\$15/.....Ameen